



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Textanalys II, 5 hp

Översättning i offentlig sektor, 30 hp, GN (TTA531, 532, 533, 534, 535, 536)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Enligt kursplanen ger delkursen fördjupad teoretisk och praktisk förtrogenhet med centrala textsorter i den offentliga sektorn i Sverige och presenterar fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys. Delkursen ger vidare fördjupad övning i terminologiskt arbete och fördjupad träning i informationssökning.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys
2. analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige
3. ge exempel på fördjupade terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken.

Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras en svensk text inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asyl och migration, som du analyserar enligt modellen som presenteras i kurslitteraturen. Under seminariet kommer du även att arbeta med referenstexter på ditt målspråk och med kontrastiv textanalys för att kunna genomföra självständiga textanalyser. Vidare ingår grundläggande kunskaper i språkvetenskaplig teori och terminologi i undervisningen.

Undervisningen på delkursen består av fem obligatoriska seminarier i mindre grupper i enlighet med schemat, och sker i nära anknytning till delkursen Praktisk översättning II. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av textanalyser med terminologiska kommentarer.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid fyra av fem seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-12-02.]

	1. ... diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys	2. ... analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige	3. ... ge exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i
--	--	--	--

			praktiken
E	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige.	Studenten ger i flera fall exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken.
D	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i många fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige.	Studenten ger i många fall exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige.	Studenten ger i de flesta fall exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige.	Studenten ger nästan genomgående exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken.
A	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige.	Studenten ger genomgående exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken.
Fx	Studentens förmåga att diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige uppvisar i flera fall brister.	Studentens exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att diskutera fördjupade metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden i Sverige uppvisar i många fall brister.	Studentens exempel på fördjupad terminologisk analys och fördjupad informationssökning i praktiken uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 40 % och förväntat studieresultat 3 utgör 20 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2020-12-02.]

Florby, Gunilla & Fält, Erik. 2009. *Grammatiskt ABC. Grammatiska termer och begrepp för effektiva språkstudier*. 4 uppl. Uppsala: Scripta textproduktion. S. 5–49. [45 s.]

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997 el. sen. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–215, passim. [205 s.]

Medicinskt fackspråk i skrift. 2010. Stockholm: Terminolog centrum (TNC). [15 s.]

[Totalt 262 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Handböcker

Ahlgren, Marianne (red.). 2020. *Samhällsguiden. En handbok i offentlig service*. 32 omarb. uppl. Stockholm: Norstedts juridik.

Josefsson, Gunlög & Lundin, Katarina. 2018. *Nycklar till grammatik*. Lund: Studentlitteratur.

Ulvås Mårtenson, Brittmarie och Jennie Fors. 2016 el. sen. *Juridik för tolkar*. Ödeshög: Läroverket i Småland.

Databaser

FASS. u.å. Stockholm: Läkemedelsindustriföreningens Service AB (LIF).

<https://www.fass.se/>

Juridisk ordlista. 2020. Jönköping: Domstolsverket.

<https://www.domstol.se/om-sveriges-domstolar/for-professionella-aktorer/juridisk-ordlista/>

Lärare och examinator

MORENA AZBEL SCHMIDT

E-post: morena.azbel-schmidt@su.se

Telefon: 08-16 17 11

Rum: D 590

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studievägledare

Vikarie för CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studierektor

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08-16 43 06

Rum: D 540

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar